

ОТЗЫВ
на автореферат диссертации Логиновой Елены Георгиевны
«Семиотический резонанс вmono- и полимодальном дискурсе
(на материале русской и английской драмы),
представленной на соискание ученой степени доктора филологических наук
по научной специальности 10.02.19 – Теория языка

Диссертация Е.Г. Логиновой написана, с одной стороны, в русле интерсемиотического перевода, связанного с исследованием процессов кодирования сопоставимого смысла с помощью выразительных средств различных семиотических систем. С другой стороны, автор исследует возможности семиотического резонанса, то есть усиления и развития смысла сообщения за счет повторяющихся элементов текста, причем повтор может быть дословным или с заменой исходного элемента, контактным и дистантным.

На фоне существующих научных работ, связанных как с исследованием резонанса, так и с интерсемиотическим воссозданием смысла исходного текста, Е.Г. Логиновой удалось найти *новый, оригинальный подход* к соотношению текста-оригинала и текста(ов)-дерибата(ов). Автор ставит перед собой задачу выявить механизмы, отвечающие за согласование исходного смысла и смысла, возникающего в результате рекуррентного означивания. Гипотетически автор предполагает, что в основе семиотического резонанса лежат универсальные когнитивные механизмы, и одна из ключевых задач работы – выявить эти механизмы и характер их взаимодействия, как в пределах одной семиотической системы (линейного верbalного текста), так и при кодировании смысла верbalного текста средствами разных семиотических систем. Ввиду того, что исследование проводится на драматургическом материале, диссертант использует выразительные возможности его «неестественной естественности», то есть созданного по воле драматурга аналога реального общения.

Теоретическая новизна и значимость исследования очевидны. Благодаря солидному багажу знаний, сформированному при серьезном изучении трудов отечественных и зарубежных ученых в таких научных областях, как теория языка, дискурсология, семиотика, когнитивистика, мультимодальная лингвистика и некоторых других, автору удается опереться на достигнутое предшественниками и в то же время выявить научные лакуны, нуждающиеся в заполнении. Соответственно, понятие «резонанс» получает в работе Е.Г. Логиновой *новую трактовку*, а именно толкуется как возможность согласования знаков и знаковых комплексов в пределах моносемиотического или полисемиотического дискурсов, а

также при переводе вербальных знаков на иной семиотический код, в результате чего происходит часто модификация (переосмысление) их содержания.

К числу *новых аспектов работы* относятся выявленные автором универсальные когнитивные механизмы семиотического резонанса (уподобление, расподобление, фокусирование с возможным сдвигом фокуса в процессе означивания) и обоснованная типология вербальных и вербально-невербальных корреляций, сопровождаемых интрасемиотическим и интерсемиотическим резонансом. При этом, по аналогии с межъязыковым художественным переводом, который не может совпасть у разных переводчиков, Е.Г. Логинова сопоставляет различные театральные постановки в единстве вербальных и невербальных способов достижения резонанса, показывая, как инференции создателей театральной постановки (режиссера и актеров) порождают новые спектакли-дериваты.

Следует особо отметить *диалектическую* трактовку соотношения механизмов уподобления и расподобления. Диссертант рассматривает их сходство и различие, демонстрируя на примерах, что уподобление в самом себе содержит расподобление – тем более, что расподобление по форме может быть уподоблением по содержанию (например, в случаях семантического повтора, то есть синонима или парофраза) и, напротив, уподобление по форме может быть расподоблением по содержанию (например, в случаях использования иронии или каламбура). Подчеркнем также, что в приводимых примерах Е.Г. Логинова, как правило, выходит за пределы столь очевидных случаев языкового уподобления или расподобления, трактуя модификацию выражаемого смысла на уровне текста как единого смыслового целого. Иначе (в рамках узкого контекста реплики) не всегда можно было бы проследить «приращение» смысла, то есть реализацию поэтической функции художественного текста (по Р. Якобсону), благодаря которой одно единственное слово может «иррадиировать» не только на все предложение, но и на весь текст, обрастая дополнительными коннотациями, вплоть до антонимического смысла.

Предложенный в диссертации подход к преобразованию текста пьесы в театральную (-ые) постановку(и) на основе теории семиотического резонанса *перспективен* в нескольких отношениях. Во-первых, он дает когнитивные инструменты для исследования средств интерсемиотического и кросс-семиотического резонанса, возникающего при переложении пьесы на язык не только театральной постановки, но и художественного фильма, оперы, мюзикла. Во-вторых, в этом подходе потенциально заложены критерии для определения границы между неизбежными (и, тем самым, допустимыми) инференциями и излишней вольностью трактовки текста-источника.

С точки зрения практической ценности исследования, сама идея семиотического резонанса в пределах семиотически гетерогенного дискурсивного пространства как смыслового единства может продуктивно использоваться в преподавании теории и практики художественного перевода, социосемиотического анализа текста, а также других дисциплин.

Судя по тексту автореферата, диссертация Е.Г. Логиновой представляет собой завершенный, цельный и убедительный научный труд, обладающий новизной и теоретической значимостью, базирующийся на глубокой лингвистической подготовке, оригинальной концепции и ее тщательной творческой разработке. Сказанное подтверждается, также и осуществленной апробацией результатов исследования, в том числе и количеством публикаций, которые, при широте охвата разных сторон предмета исследования, отражают все его существенные аспекты.

Структура и содержание автореферата свидетельствуют о том, что диссертационное исследование «Семиотический резонанс в моно- и полимодальном дискурсе (на материале русской и английской драмы), представленное на соискание ученой степени доктора филологических наук по научной специальности 10.02.19 – Теория языка, соответствует требованиям, установленным пп.9-14 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства РФ от 24 сентября 2013 г. №842, а его автор, Елена Георгиевна Логинова, заслуживает присуждения ученой степени доктора филологических наук по указанной специальности 10.02.19 – Теория языка.

Против включения данных, содержащихся в отзыве, в документы, связанные с защитой данной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

«13» мая 2022 г.

Поликарпов Александр Михайлович

доктор филологических наук (научная специальность
10.02.04 – Германские языки), профессор,
заведующий кафедрой перевода и прикладной лингвистики
высшей школы социально-гуманитарных наук и международной коммуникации
ФГАОУ ВО «Северный (Арктический) федеральный университет имени М.В. Ломоносова»,
член правления Союза переводчиков России,
председатель Архангельского регионального отделения Союза переводчиков России

163002, Российская Федерация, г. Архангельск, набережная Северной Двины, 17
тел.: +7 (8182) 68-32-62; e-mail: a.polikarpov@narfu.ru

